

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 16 (1969)  
**Heft:** 7-8

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

spetta ai cantoni e ai comuni di provvedervi? In quest'ultimo caso, si pone la questione del sussidamento da parte della Confederazione.

### Risposta dell'Ufficio federale

#### Istruttori:

Basandosi sull'articolo 6 dell'ordinanza del 1° settembre 1964 sul personale d'istruzione della protezione civile nei cantoni, è prevista per intanto l'attribuzione dei seguenti capi d'equipaggiamento:

#### a) Personale d'istruzione a pieno impiego

- 1 combinazione con cinturone
- 1 casco in acciaio
- 1 taschetta per carte
- 1 paio di stivali di gomma
- 1 mantello «Pronto»
- 1 tasca portatile
- 1 bauletto d'ufficiale

L'attribuzione di una seconda combinazione sarà effettuata non appena l'UFPC disponga del quantitativo necessario.

#### b) Istruttori cantonali a titolo accessorio

Per la dotazione di questo personale nei servizi prestati come istruttori, viene messo a disposizione dei cantoni un certo numero di capi d'equipaggiamento di cui alla lett. a), senza però i bauletti d'ufficiale; ciò naturalmente nella misura concessa dalle scorte esistenti. Questo equipaggiamento personale può essere dato in prestito agli istruttori cantonali ausiliari, per la durata dei relativi corsi.

La fornitura è interamente a carico della Confederazione.

#### Partecipanti ai corsi

L'equipaggiamento personale dei partecipanti ai corsi ed agli esercizi della protezione civile comprende:

- 1 tuta blu, con bonetto e cinturone
- 1 casco in acciaio
- 1 paio di stivali di gomma con sottopiede metallico intermedio e punta rinforzata

Questi capi d'equipaggiamento però, fatta eccezione per i caschi, non sono ancora disponibili in quantità sufficiente da permetterne la fornitura ai comuni e agli stabilimenti. Al momento, dunque, l'equipaggiamento personale necessario per i corsi potrà essere consegnato solo agli Uffici cantonali della protezione civile, rispettivamente ai loro centri d'istruzione. Ove i comuni già organizzino dei corsi, il cantone dovrà mettere alla loro disposizione, per la durata del servizio, l'equipaggiamento personale prelevato dalla riserva cantonale.

La fornitura dei vari capi d'equipaggiamento per i partecipanti ai corsi avrà luogo dietro fatturazione, dedotti i sussidi federali.

La fabbricazione degli abiti di lavoro è in corso. Le prime forniture avranno luogo nel corrente dell'anno 1969. Qualora i cantoni ne avessero bisogno prima, l'Ufficio federale potrà dare l'autorizzazione di farne acquisto diretto. Se rispondenti alle esigenze stabilite dall'Ufficio federale, quanto al genere di stoffa, qualità e confezione, saranno accordati i sussidi usuali.



### Internationale Fachmesse Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe 13. – 19. November 1969

Sektoren: Nahrungsmittel und Getränke, Grossküche, Speiseraum und -verteilung, Hotelraum, Restaurant, Gästezimmer, Haustechnik, Reinigung und Unterhalt, Wäscherei und Lingerie, Betriebsorganisation und Administration, Planung und Architektur, Hallenbad- und Schwimmbäderbau

Auskunft: Tel. 061/32 38 50, Telex 62 685 fairs ch  
Messe-Sekretariat, CH - 4000 Basel 21 / Schweiz

**NOVITON Sprechfunk-Geräte**  
Viele Anwendungsmöglichkeiten mit PTT-Konzession

Arzt, Veterinär  
Unfalldienst  
Polizei  
Zivilschutz

Auskünfte und Prospekte durch  
**NOVITON AG**  
8056 Zürich  
Tel. 051/571247



6002 Luzern

Telefon 041 41 51 51

Wir planen, liefern und installieren

## Sauerstoff- Versorgungsanlagen

für Sanitätshilfsstellen, Notspitäler usw.

Nützen Sie unsere langjährige Erfahrung.  
Unser Fachdienst  
steht Ihnen für unverbindliche Beratung gerne  
zur Verfügung.

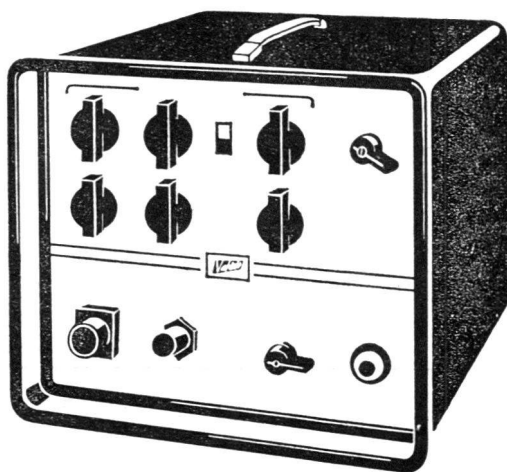
**Sauerstoff- &  
Wasserstoff-  
Werke AG.  
Luzern**



**FÜR KLARE  
KOMMANDO-  
ÜBERMITTLUNG**

**GESCHÜTZ-  
LAUTSPRECHER-ANLAGEN**

mit Transistoren-  
Kraftverstärker



**Velectra AG, Biel Abt. Elektronik**  
Biel, Unt. Quai 31a

Transistoren-Verstärker für mili-  
tärische und zivile Zwecke.

# Neu

Jetzt mit der Dokumenten-Flachschriftmaschine

**Vertiplana**

Pässe, Zivilschutz-, Dienstbüchlein, Depositenhefte usw.  
rasch und mühelos beschriften. Block- oder Checkschrift.



Unverbindliche Vorführungen oder Prospekte durch

**Baggenstos**

A. Baggenstos + Co. Waisenhausstr. 2, 8023 Zürich  
Telefon 051/25 66 94

# GABS NORMTEIL-SYSTEM



- das symmetrische Vierkanthrohr ermöglicht den Anbau der anderen Bauelemente an allen vier Seiten
- dieser exklusive Vorteil bietet praktisch unbegrenzte Konstruktionsmöglichkeiten
- rascher und einfacher Zusammenbau ganzer Anlagen ohne Schrauben
- bei Demontage oder Umbau sind alle Teile wieder verwendbar
- ausserordentlich formschön und stabil
- optimale Platzausnutzung, da Einzelteile in vielen Massen ab Lager erhältlich sind. Kein Zuschneiden und demzufolge kein Materialverlust.

Eignet sich auch für die Lagerung von Zivilschutzmaterial in Ausbildungszentren, Lagern und Sanitätshilfsstellen.  
(Sehr schöne Referenzanlagen.)

**GABS  
Aktiengesellschaft  
8304 Wallisellen**

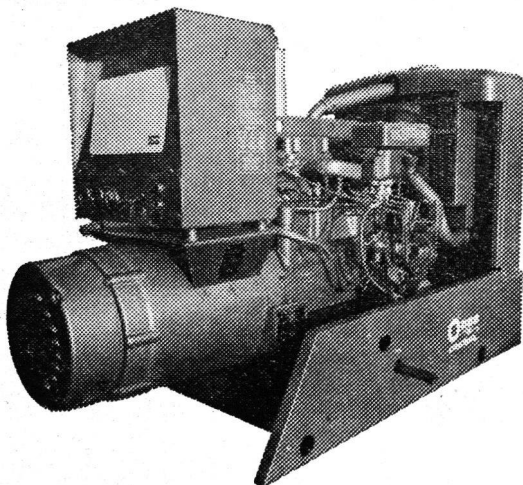
Telefon 051 93 25 93

**ONAN** ENGINE / GENERATOR DIVISION  
**Studebaker**  
CORPORATION

## Notstromgruppen

**Individuelle Ausführungen für jeden Zweck**

800 Watt  
bis  
450 kW



Armee  
Zivilschutz  
Spitäler  
Hochhäuser  
Banken  
Warenhäuser  
Landhäuser  
Baustromversorgung

Mietgruppen stehen zur Verfügung

Lassen Sie uns Ihre Stromversorgungsprobleme lösen  
Wir beraten Sie gerne

**AKSA AG, 8116 Würenlos, Telefon 056 3 56 43**



Saurer führt heute vierzehn Stationärmotoren-Modelle. Zwischen 30 und 1600 PS findet man bei Saurer den richtigen Motor für jeden Einsatz: Konventionelle Notstromgruppen, gekapselte Notstromgruppen, solche mit zivilschutztauglicher Schock-

isolation, mobile Stromerzeugungsgruppen für Baustellen, Industriemotoren für Fabriken, Schienentraktoren, Schiffe usw. Saurer-Notstromgruppen laufen alle mit nur 1500 U./min – ein Konstruktionsvorsprung, der sowohl bei abrupten Kaltstarts

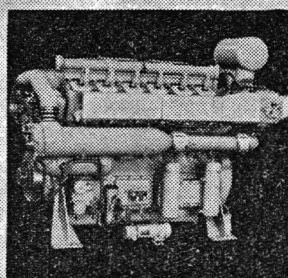
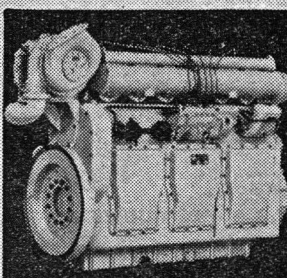
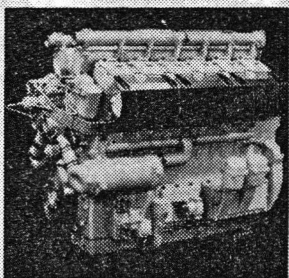
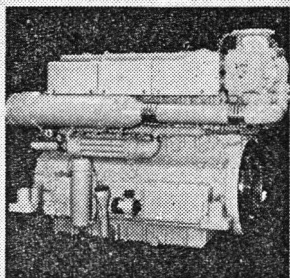
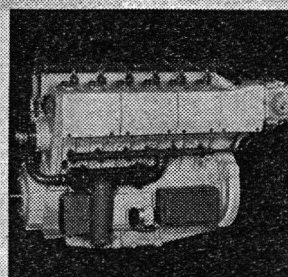
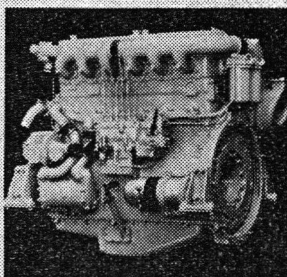
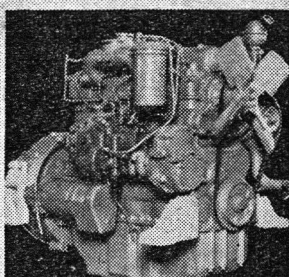
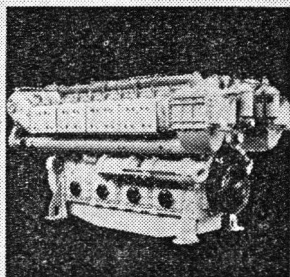
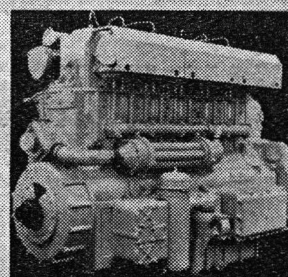
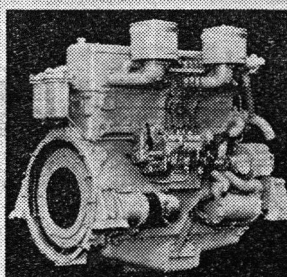
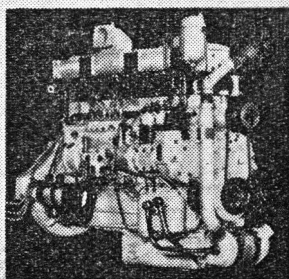
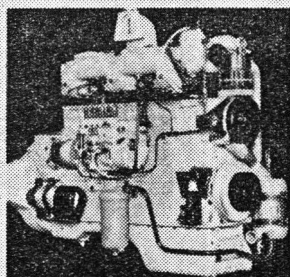
wie auch im Dauereinsatz eine maximale Schonung der Maschine garantiert. Und die Preise: günstiger denn je. So, dass Saurer heute mehr Möglichkeiten bietet – und jede vorteilhafter im Preis.



Aktiengesellschaft Adolph Saurer  
9320 Arbon, Tel. 071 46 91 11

## **SAURER 1969:**

### **Mehr Möglichkeiten zu vorteilhafteren Preisen**



#### **NEU:**

*Motoren mit  
45, 60 und 90 PS  
zu besonders  
vorteilhaften  
Preisen!*